



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

ИВАНОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра зарубежной филологии

ОДОБРЕНО:

Руководитель ОП

_____ Н.Ю. Хорецкая
(подпись)

«29» августа 2024 г.

Рабочая программа дисциплины

Теория и практика перевода (немецкий язык)

Уровень высшего образования:	бакалавриат
Квалификация выпускника:	бакалавр
Направление подготовки:	45.03.01 Филология
Направленность (профиль) образовательной программы:	Иностранные языки и литература, переводоведение

Иваново



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

1. Цели освоения дисциплины

Целью данной программы является:

ознакомление студентов с основными категориями лингвистической теории перевода, основными стратегиями и принципами перевода, а также осуществление практической подготовки обучающихся посредством выполнения определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью и направленных на формирование, закрепление, развитие практических навыков и компетенций по профилю образовательной программы

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений.

Успешное освоение данной дисциплины будет способствовать готовности студентов к освоению дисциплин: Стилистика, Теоретическая грамматика, Теоретическая фонетика, Деловое общение на иностранном языке, а также прохождению производственной, переводческой практики.

Студент, приступающий к изучению дисциплины, должен обладать знаниями и умениями, полученными ранее в ходе изучения дисциплин: Русский язык и культура речи. Практический курс основного иностранного языка, практикум по разговорной речи, Введение в литературоведение, Введение в языкознание, Лексикология, Страноведение.

Для освоения данной дисциплины обучающийся должен:

Знать: основные понятия фоностилистики и культуры речи, лексикологии, теоретической грамматики, функциональные стили; грамматический строй языка; основные понятия: часть речи, член предложения, категория времени/лица/числа, род, падеж, тип предложения по цели высказывания.

Уметь: работать с научной и справочной литературой, употреблять термины; использовать знания, приобретенные в курсе теоретических и практических дисциплин, предшествующих курсу (транскрибирование, интонирование, чтение научной литературы на немецком языке, анализ и сопоставление теорий отечественных и зарубежных лингвистов и др.); читать и понимать тексты на иностранном языке, составлять тексты на иностранном и русском языках, опираясь на существующие правила; осуществлять синтаксический анализ предложений; работать с двуязычным словарем; читать и переводить тексты профессионального содержания с опорой на справочную литературу; излагать мысли в устной и письменной форме в соответствии с требованиями к данному виду текста.

Иметь: практический опыт работы с основными методами и приемами анализа текстов, исследовательской и практической работой в области филологии, адекватными приемами организации научного исследования и решения прикладных задач на основе полученных знаний; знания иностранного (немецкого) языка на достаточном уровне, в особенности его функционально-стилистического варианта.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

3.1. Компетенции, формированию которых способствует дисциплина

При освоении дисциплины формируются следующие компетенции в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки:

Профессиональные:



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

ПК-8: Способен использовать основные приемы перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.

ПК-9. Способен анализировать коммуникативные ситуации заказчика и получателя в рамках соответствующих культур.

3.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения формируемых компетенций

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- основные современные методологии интерпретации текста, значение и смысл основных лингвистических терминов для успешного осуществления перевода;
- основные библиографические источники по теории перевода и поисковых систем;
- разновидности способов представления материалов собственных исследований в области теории перевода (устное, письменное и виртуальное) и особенности представления результатов научной работы в виде сообщений и докладов.

Уметь:

- читать и переводить тексты профессионального содержания с опорой на справочную литературу;
- применять полученные знания в области теории перевода в письменной и устной формах перевода, при критическом анализе переводов, а также в научных целях;
- осуществлять качественный литературный перевод на изучаемый язык и с него;

Иметь:

- навык владения основными принципами, алгоритмами и приемами перевода, понятийным аппаратом, обеспечивающим квалифицированную коммуникацию с коллегами и работодателями;
- представление о метаязыке теории перевода (специфические термины и понятия на русском и немецком языках);
- навыки перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; навыки аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках;
- базовые навыки сбора и анализа языковых данных для сопоставительного переводоведческого анализа с использованием традиционных методов и современных информационных технологий; навыки составления рефератов и библиографий по переводоведческой тематике, приемами библиографического описания.

4. Объем и содержание дисциплины

Объем дисциплины составляет 6 зачетные единицы (216 академических часов), в т.ч.: практическая подготовка (ПП) – 2 академических часа в очной форме.



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

4.1. Содержание дисциплины по разделам (темам), соотнесенное с видами и трудоемкостью занятий лекционно-семинарского типа

Объем иной контактной работы и самостоятельной работы обучающегося по дисциплине указан в учебном плане образовательной программы.

№ п/п	Разделы (темы) дисциплины	Семестр	Виды занятий, их объем (в ак. часах, по очной форме обучения)		Формы текущего контроля успеваемости (по очной форме обучения)
			Занятия лекцион- ного типа	Занятия семинар- ского типа	Формы промежуточной аттестации
1.	Вопросы истории перевода	4	6	6	Выступления на семинарских занятиях, доклады, сообщения
2.	Вопросы общей теории перевода	4	6	6	Выступления на семинарских занятиях, доклады, сообщения
3	Лексикографические аспекты перевода	4	6	6	Выступления на семинарских занятиях, доклады, сообщения
Итого за семестр:			18	18	Зачет
№ п/п	Разделы (темы) дисциплины	Семестр	Виды занятий, их объем (в ак. часах, по очной форме обучения)		Формы текущего контроля успеваемости (по очной форме обучения)
			Занятия лекцион- ного типа	Занятия семинар- ского типа	Формы промежуточной аттестации
1.	Общие проблемы перевода	6	4	2	Входная диагностика: тест с последующим обсуждением результатов; доклады и презентации; письменный перевод; конспект
2.	Лексико-семантические аспекты перевода	6	6	4 практ. занятие 2 лабор. занятие (ПП)	доклады и презентации; письменный перевод; конспект;
3.	Грамматические проблемы перевода	6	4	4	доклады и презентации; письменный перевод; конспект;
4.	Стилистические проблемы перевода	6	4	4	доклады и презентации; письменный перевод; конспект; проект (перевод) экзаменационный перевод устный ответ
Итого за семестр:			18	18	Экзамен



4.2. Развернутое описание содержания дисциплины по разделам (темам)

Семестр 3

1. Вопросы истории перевода

Роль межкультурной коммуникации в образовании литературных языков и культур. Выдающиеся переводчики всех времен и народов. История переводов в России. Становление и развитие отечественной школы перевода. Историческая эволюция переводческих концепций. Становление и развитие лингвистической теории перевода.

2. Вопросы общей теории перевода

Методологические основы изучения перевода. Перевод в аспекте корреляции «язык – речь». Перевод как основа межкультурной коммуникации. Соотношение закономерного и случайного в переводе. Соотношение субъективного и объективного в переводе. Процесс перевода. Типология моделей перевода. Варьирование формы перевода в зависимости от задач коммуникации. Сокращающие виды перевода (реферирование, аннотирование) как способы передачи иноязычной информации. Культурно-этнические аспекты перевода. Адекватный перевод как оптимальное сочетание прагматического эффекта и уровня эквивалентности.

3. Лексикографические аспекты перевода

Типы словарей и справочных пособий для переводчика. Соотношение поиска информации и собственно перевода. Лексикографическая работа переводчика. Раскрытие семантической структуры слова через одноязычный словарь. Способы определения инвариантного значения лексической единицы при помощи одноязычных и двуязычных словарей и принятие переводческого решения.

Семестр 4

Раздел 1. Общие проблемы перевода. Перевод в античности, средневековье, древнерусской культуре. Роль перевода в России и Западной Европе. Понятие «перевод», классификация перевода. Связь перевода с другими науками. Адекватность и эквивалентность в переводе.

Раздел 2. Лексико-фразеологические проблемы перевода. Типы переводческих трансформаций разных уровней. Особенности перевода имён собственных. Способы перевода фразеологизмов. «Ложные друзья» переводчика.

Раздел 3. Грамматические проблемы перевода. Расхождения, обусловленные несовпадением грамматических форм. Субъективная модальность при переводе. Передача русских существительных средствами немецкого языка. Трудности передачи русских прилагательных на немецкий язык. Передача отглагольных форм. Способы передачи актуального членения.

Раздел 4. Жанрово-стилистические и прагматические проблемы перевода. Особенности перевода общественно-политической и художественной литературы. Клише в газетно-публицистическом тексте. Перевод терминов. Сложности перевода научно-технической литературы.



5. Образовательные технологии

При проведении занятий, помимо обсуждения теоретических вопросов и собственно перевода используются такие интерактивные формы занятий и заданий, как разбор параллельных текстов при сравнительном анализе 2, 3 и более переводов, обсуждения реальных ситуаций на рынке переводов, поиск совместных оптимальных переводческих решений (мозговой штурм, технология проблемного обучения, технология учебной дискуссии и коллективной лекции).
Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине: технологии смешанного обучения.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа студентов обеспечивается следующим образом: 1) задания для практических занятий выкладываются в системе ЭИОС «Мой университет»; 2) получить доступ к литературе по курсу студент может в ЭБС "Университетская библиотека on-line", на кафедре германской и романской филологии и в кабинете иностранных языков:

7. Характеристика оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Текущий контроль:

Оценочное средство: перевод текста

Критерии оценки и шкала оценки. За каждое правильно переведенное предложение студент получает по 1 баллу (итого 10 баллов). Оценка «отлично»: 9-10 баллов; оценка «хорошо»: 7-8 баллов; оценка «удовлетворительно»: 5-6 баллов; оценка «неудовлетворительно»: менее 5 баллов.

Оценочное средство: доклад по теме

Критерии и шкала оценки. Оценка «отлично»: тема раскрыта полностью; студент демонстрирует уверенное владение терминологией, отвечает на все дополнительные вопросы; оценка «хорошо»: тема в целом раскрыта; студент демонстрирует владение терминологией, иногда испытывает затруднения при ответах на вопросы; оценка «удовлетворительно»: тема раскрыта не полностью, есть отдельные ошибки в использовании терминов; оценка «неудовлетворительно»: тема не раскрыта, студент не владеет терминологией, не способен отвечать на вопросы по теме.

Оценочное средство: проект (перевод экскурсии)

Критерии и шкала оценки. При оценке проекта в расчет принимаются решение коммуникативной задачи (полнота раскрытия темы), организация текста (логика и структура построения), лексическое наполнение, грамматическое оформление, соблюдение произносительных норм. За каждый из вышеперечисленных аспектов студент может получить по 3 балла. За качественное мультимедийное сопровождение презентации рецензии (использование саунд-треков, трейлеров и т.д.) студент может получить дополнительно 2 балла. Соответственно максимально возможный общий балл за проект составляет 17.

Оценка «отлично» выставляется студенту за 15-17 набранных баллов, оценка «хорошо» выставляется за 12-14 баллов, оценка «удовлетворительно» ставится за 8-11 баллов, оценка «неудовлетворительно» ставится, если студент получает менее 8 баллов.

Итоговый контроль:

В конце семестра сдаётся устный экзамен в виде письменного перевода и устного ответа на два теоретических вопроса.

Оценочное средство: устный ответ на теоретический вопрос.



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

Критерии и шкала оценки. Оценка «отлично»: тема раскрыта полностью; студент демонстрирует уверенное владение терминологией, отвечает на все дополнительные вопросы; оценка «хорошо»: тема в целом раскрыта; студент демонстрирует владение терминологией, иногда испытывает затруднения при ответах на вопросы; оценка «удовлетворительно»: тема раскрыта не полностью, есть отдельные ошибки в использовании терминов; оценка «неудовлетворительно»: тема не раскрыта, студент не владеет терминологией, не способен отвечать на вопросы по теме.

Оценочное средство: экзаменационный перевод

Критерии и шкала оценки.

	Адекватность передачи содержания текста оригинала (10 баллов)	Использование лексических и грамматических трансформаций (6 баллов)	Соблюдение норм русского языка в переводе		
			Лексика (3 балла)	Грамматика (3 балла)	Орфография и пунктуация (3 балла)
5	Содержание текста оригинала передано полностью, сохранены основные интенции автора и его стиль. Отсутствуют грамматические и лексические переводческие ошибки. Прослеживается творческий подход к работе 8-10	Студент демонстрирует очень хорошее знание и умение грамотно использовать лексические и грамматические трансформации в процессе перевода текста оригинала 5-6	Студент демонстрирует богатый словарный запас, точный выбор слов и владение лексической сочетаемостью. Работа практически не имеет ошибок с точки зрения лексического оформления 3	Используются грамматические формы и структуры, полностью соответствующие нормам русского языка; практически отсутствуют ошибки 3	Орфографических и пунктуационных ошибок нет 3
4	Содержание оригинала передано практически полностью, сохранён стиль автора, небольшое количество грамматических и лексических переводческих ошибок не препятствуют пониманию содержания и намерений автора оригинала.	Студент демонстрирует неплохое знание и умение использовать на практике грамматические и лексические трансформации, хотя использует их не всегда адекватно, что может привести к некоторому искажению смысла отдельных мест оригинала 3-4	Студент демонстрирует хороший словарный запас, который соответствует требованиям перевода, однако встречаются отдельные неточности в выборе лексики и передаче лексических выражений, в частности, в передаче фразеологизмов 2-3	Имеются некоторые грамматические ошибки, не затрудняющие понимание текста перевода 2-3	Встречаются 1-2 орфографические или пунктуационные ошибки 2-3



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

	Недостаточно творческий подход к переводу 6-7				
3	Из содержания оригинала выпадают некоторые смысловые части / элементы, но основное содержание понятно. Имеют место стилистические несоответствия, серьёзные грамматические и переводческие ошибки. Творческий подход отсутствует 4-5	Студент демонстрирует недостаточное знание и умение использовать переводческие трансформации, не всегда видит их необходимость или использует их ошибочно, что значительно снижает качество перевода 2-3	Использован неоправданно ограниченный словарный запас; местами встречаются нарушения в использовании лексики, некоторые из них могут затруднить понимание текста перевода 2-1	Довольно часто встречаются грамматические ошибки элементарного уровня, либо ошибки немногочисленны, но затрудняют понимание текста перевода 1-2	Имеется ряд орфографических или пунктуационных ошибок, значительно ухудшающих качество перевода 1-2
2	Нет адекватной передачи содержания текста. В переводе содержится большое количество переводческих ошибок. Студент демонстрирует полное или частичное непонимание текста оригинала 3-2	Студент демонстрирует слабое знание грамматических и лексических трансформаций. Они не употребляются или их употребление приводит к искажению смысла переводимого текста 1-0	Крайне ограниченный словарный запас, нарушение сочетаемости слов; неправильный выбор лексики приводит к искажению смысла оригинала 1-0	Большое количество грамматических ошибок элементарного уровня 1-0	Значительное количество орфографических пунктуационных ошибок, что резко снижает качество перевода 1-0

Мах. 25

Отл. – 23-25

Хор. – 18-22

Уд. - 13-17

Неуд. – 0-12

Темы докладов, список экзаменационных вопросов, типовые варианты тестовой работы представлены в фонде оценочных средств (Приложение 2).

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Основная литература:

1. Дзенс, Н.И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий : учебное пособие / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. - Санкт-Петербург : Антология, 2012. - 560 с. - ISBN 978-5-94962-211-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028>



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

2. Андреева, Е.Д. Теория перевода: технология перевода : учебное пособие / Е.Д. Андреева ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 153 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1737-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723> (10.01.2019).
3. Нелюбин, Л.Л. Переводоведческая лингводидактика: учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. - 4-е изд., стер. - Москва: Издательство «Флинта», 2016. - 321 с.: ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-0800-2; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58031>
4. Мельник, О.Г. Семинары по теории перевода: учебное пособие / О.Г. Мельник ; Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет, Инженерно-технологическая академия. - Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2015. - 64 с. - Библиогр. в кн.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461938>
5. Завгородняя, Г.С. Учебное пособие по технике перевода текстов по профилю факультета: учебное пособие / Г.С. Завгородняя; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Федеральное государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования "Южный федеральный университет". - Ростов-на-Дону: Издательство Южного федерального университета, 2009. - 96 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9275-0606-4; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241107>

Дополнительная литература:

1. Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков : учебное пособие / Л.А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет». - Казань : КНИТУ, 2011. - 190 с. : табл. - ISBN 978-5-7882-1082-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401> (10.01.2019).
2. Зиятдинова, Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций : учебное пособие / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет» Кафедра «Иностранные языки в профессиональной коммуникации». - Казань : Издательство КНИТУ, 2009. - 118 с. : ил., табл., схем. - ISBN 978-5-7882-0786-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076> (10.01.2019).
3. Теория и практика машинного перевода: учебное пособие / авт.-сост. Э.В. Пиванова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь: СКФУ, 2014. - 115 с.: ил.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763>
4. Основные понятия переводоведения (отечественный опыт) : терминологический словарь-справочник / ред. М.Б. Раренко. - Москва: РАН ИНИОН, 2010. - 261 с. - (Теория и история языкознания). - ISBN 978-5-248-00512-3; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132283>
5. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование: учебное пособие / сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко; Министерство образования и науки Российской



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь: СКФУ, 2015. - 104 с. - Библиогр. в кн.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208>

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

Система электронной поддержки образовательного процесса «Мой университет» <https://uni.ivanovo.ac.ru>

Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:

ЭБС «Университетская библиотека онлайн» www.biblioclub.ru
<http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/polnotekstovye-resursy/ebs-universitetskaya-biblioteka>

Электронная библиотека ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/polnotekstovye-resursy/elibnew>

Электронный каталог НБ ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/ek>

Программное обеспечение: операционная система Microsoft Windows, пакет офисных программ Microsoft Office и интернет-браузер Microsoft Edge.

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории:

- для проведения занятий лекционного типа с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории;

- для проведения занятий семинарского типа, консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения;

Лаборатория, оснащенная лабораторным оборудованием, комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения.

Помещение для самостоятельной работы, оснащенное комплектом специализированной учебной мебели, компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в ЭИОС.

Демонстрационное оборудование и учебно-наглядные пособия для занятий лекционного типа, обеспечивающие тематические иллюстрации: электронные пособия (презентации, электронные словари и т.п.), аудио-визуальные пособия (аудиозаписи, видеоматериалы и т.п.), печатные пособия (таблицы, плакаты, стенды, портреты, схемы и т.п.)



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

Автор(ы) рабочей программы дисциплины: доцент кафедры зарубежной филологии,
доцент, канд.филол.наук Хорецкая Н.Ю.

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры зарубежной филологии
«29» августа 2024г., протокол № 13

Программа обновлена
протокол заседания кафедры № _____ от «_____» _____ 20__ г.

Согласовано:

Руководитель ОП _____ / ФИО/
(подпись)